

TEXTOS GRIEGOS ANOTADOS E ILUSTRADOS: DE HOMERO A APOLONIO DE RODAS

ALEJANDRO VALVERDE GARCÍA

IES Santísima Trinidad (Baeza, Jaén)

allervalgar@hotmail.com

Resumen

El autor presenta una selección de cinco poemas griegos de diferentes épocas y géneros literarios como complemento al trabajo de análisis morfosintáctico y traducción del alumnado de Bachillerato. Sobre los textos seleccionados, en su versión original y acompañados de sus respectivas ilustraciones, y empleando las notas aclaratorias, se facilita la labor filológica con comentarios lingüísticos, métricos y

Palabras clave

Literatura griega, Homero, Safo, Sófocles, Aristófanes, Apolonio.

Abstract

The author presents a selection of five Greek poems from different historical periods and literary genres to complement the work of morphosyntactic analysis and translation of Bachillerato students. The philological research is facilitated with linguistic, literary and metric commentaries on the selected texts in their original version accompanied by their correspondent illustrations.

Key words

Greek Literature, Homer, Sappho, Sophocles, Aristophanes, Apollonius.



Introducción

La experiencia nos dice que el estudio de la Literatura griega de modo teórico no da buenos resultados. Un alumno que durante su primer año de Bachillerato ha ido asimilando los conceptos fundamentales de fonética, morfología y sintaxis del griego clásico, aplicándolos a la práctica de la traducción de sencillas frases escritas en prosa jonia, no se encuentra en disposición de comprender los diferentes géneros literarios, las variantes dialectales o la métrica griega a no ser que se enfrente directamente con los textos originales de los diferentes autores.

Las páginas que ofrecemos a continuación pretenden ser un material sencillo y a la vez útil para el aula y han nacido de nuestra propia práctica docente con el alumnado de Griego II. Ofrecemos así una selección de cinco fragmentos poéticos que consideramos lo suficientemente atractivos y significativos para abordar los géneros de la épica, la lírica y la dramática. Esta pequeña antología se acompaña de ilustraciones alusivas a los diferentes pasajes y de varias páginas de ΔΕΞΙΚΟΝ en las que se insertan anotaciones que facilitan el análisis y la comprensión de los textos.

Lógicamente el primer autor escogido no podía ser otro que Homero. Sobre unos versos del canto XII de la *Odisea*, en los que el héroe se enfrenta al terrible peligro de las sirenas, el alumno podrá trabajar la riqueza de la lengua homérica (dialecto jonio), medir sus versos (hexámetros dactílicos) y entender cuestiones como la dicción formular. En una sesión introductoria se podrá debatir la cuestión homérica, la figura del aedo y del rapsoda o incluso la línea argumental y las características más relevantes de la *Odisea* y de la *Iliada*, pero ninguna experiencia puede compararse con el análisis y la traducción del texto original. Si además disponemos de tiempo suficiente ya sabemos que una imagen vale más que mil palabras, por lo que resulta muy interesante visualizar segmentos fílmicos como las secuencias iniciales de la película *Ulises* (1954) del director italiano Mario Camerini y de *La Odisea* (1968) de Francesco Rossi.

Safo es, junto con Alceo y Anacreonte, la figura más señalada de la poesía lírica monódica de Época Arcaica (siglos VII-VI a. C.). El dialecto de sus poemas, el lesbio literario, constituye una forma artificial llena de resonancias homéricas, como se puede comprobar en las anotaciones que ofrecemos. La importancia de la *Oda a Afrodita*, de donde hemos extraído nuestro fragmento, reside en su alto valor poético y no nos ha llegado a través de papiros sino gracias a la transmisión indirecta, razón por la que no se conserva ni su inicio ni su final. Como himno erótico que es, el texto presenta los distintos momentos obligados de toda súplica religiosa. Nuestros versos, en concreto, recogen la epifanía de la diosa mediante un estilo directo, la llamada y la petición formal, por lo que abundan los

vocativos y las segundas personas del singular. Sobre el análisis de los versos entenderemos mejor las diferencias dialectales y podremos medir los versos que constituyen la estrofa sáfica (tres endecasílabos y un adonio).

Del antiguo drama ático, como tercer gran género poético, hemos seleccionado un fragmento trágico y otro cómico extraídos, respectivamente, de la *Antígona* de Sófocles y de las *Asambleístas* de Aristófanes. El primer pasaje se sitúa en el primer episodio de la famosa tragedia, en el que Creonte acaba de exponer cuáles son los fundamentos sobre los que pretende levantar la ciudad, exigiendo que nadie entierre ni llore a su sobrino Polinices. El guardián irrumpe entonces en escena para contarle una terrible desgracia: alguien ha enterrado el cadáver. Sin embargo, hasta que da la noticia abiertamente (versos 245-247), intenta conseguir la compasión del rey exponiéndole su lucha interior y lo mucho que le pesa tener que traerle estas malas noticias. Nuestro trabajo se verá enriquecido con la proyección de esta secuencia en la película griega *Antígona* (1961) dirigida por Yorgos Tsavelas.

En cuanto al pasaje cómico puede resultar interesante abordar la cuestión de los diferentes niveles de traducción, como se apunta en las notas aclaratorias al texto. Las mujeres han aprobado un decreto según el cual ningún joven ateniense podrá unirse a otra joven sin antes acostarse con una vieja. En nuestro fragmento veremos que Aristófanes emplea el símil de los carpinteros dando un doble sentido a los términos σποδέω (literalmente 'golpear'), προκορούω ('martillar') y πάτταλος ('clavo'). Si optamos por una traducción literal se perderá gran parte de la comicidad, como ocurre con la traducción de Antonio López Eire, que opta por los términos 'sacudir', 'menear' y 'clavo'. Nosotros proponemos una traducción más libre que recoja el sentido del texto original. Así, los tres términos griegos pasarían a traducirse, respectivamente, «tirarse a ritmo de vals», «tirarse a ritmo de samba» e «instrumento». Finalmente, los versos 1010 y 1013 nos pueden servir para un análisis métrico, donde descubriremos el esquema habitual del trímetro yámbico (donde no se respeta el *zeugma* de Porson).

En último lugar, siguiendo el orden cronológico, presentamos un fragmento del libro III de las *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas, que pertenece a la Época Helenística pero que se enmarca en el género de la poesía épica. Los versos escogidos, un emotivo diálogo entre Jasón y Medea, puede que presenten una mayor dificultad para la traducción pero resaltamos en ellos su alto valor poético. La comparación con Homero resulta aquí muy aconsejable (dialecto jonio, hexámetro dactílico) pero el texto también nos permitirá resaltar las características principales de la producción literaria del momento, asociada al gran Museo de Alejandría y

a la labor filológica de sus eruditos. La búsqueda de la originalidad, la fusión de referentes literarios anteriores, el desarrollo psicológico de los personajes femeninos o el πάθος heredado de la tragedia griega son elementos que podremos comentar a partir del análisis morfosintáctico y la traducción de este texto.

Esta pequeña antología de textos, que podrá irse ampliando con nuevos autores y obras, es sólo una muestra de la interesante labor filológica que se puede desarrollar en el aula como complemento al temario de Literatura griega. En manos de cada docente está crear su propia selección y abrir nuevos horizontes que permitan a su alumnado valorar, comprender y disfrutar este inmenso legado del que todos somos herederos.

ANTOLOGÍA

I. HOMERO, *Odisea*, XII, 39-52

- Σειρήνας μὲν πρῶτον ἀφίξεται, αἶ ῥά τε πάντας
 40 ἀνθρώπους θέλγουσιν, ὅτις σφεας εἰσαφίκηται.
 ὅς τις αἰδρεῖηι πελάσῃ καὶ φθόγγον ἀκούσῃ
 Σειρήνων, τῶι δ' οὐ τι γυνή καὶ νήπια τέκνα
 οἴκαδε νοστήσαντι παρίσταται οὐδὲ γάνυνται,
 ἀλλὰ τε Σειρήνες λιγυρῆι θέλγουσιν ἀοιδῆι
 45 ἦμεναι ἐν λειμῶνι, πολὺς δ' ἀμφ' ὄστεόφιν θῆς
 ἀνδρῶν πυθομένων, περὶ δὲ ῥινοὶ μινύθουσι.
 ἀλλὰ παρεξελάαν, ἐπὶ δ' οὔατ' ἀλεῖψαι ἑταίρων
 κηρὸν δεψήσας μελιηδέα, μή τις ἀκούσῃ
 τῶν ἄλλων· ἀτὰρ αὐτὸς ἀκουέμεν αἶ κ' ἐθέλησθα,
 50 δησάντων σ' ἐν νηὶ θοῆι χειρᾶς τε πόδας τε
 ὀρθὸν ἐν ἰστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω,
 ὄφρα κε τερπόμενος ὄπ' ἀκούσῃς Σειρήνουιν.



ΛΕΞΙΚΟΝ

SUSTANTIVOS:

Σειρήν, Σειρήνος, ἡ: 'Sirena'; caso Genitivo dual Σειρήνοιν en el verso 52.

ἀϊδρεία, -ης, ἡ: 'imprudencia'.

φθόγγος, -ου, ὁ: 'voz'.

λειμών, -ος, ὁ: 'pradera'.

θίς, θινός, ὁ: 'cúmulo'.

ὀστέον, -ου, τό: 'hueso'; Genitivo-Dativo plural épico ὀστέοφιν en el verso 45.

ῥίνος, -οῦ, ὁ: 'piel'.

οὔα, -τος, τό: 'oído' (οὔς, ὠτός).

κηρός, -οῦ, ὁ: 'cera'.

ἴστοπέδη, -ης, ἡ: 'carlinga' (parte baja del mástil).

πεῖρα, -ατος, τό: 'cuerda'; Nominativo plural πείρατ' (α) en el verso 51.

ὄψ, ὀπός, ή: 'voz'.

ADJETIVOS:

νήπιος, -α, -ον: 'pequeño'.

λιγυρός, -ά, -όν: 'melodioso'.

μελιηδής, -ές: 'dulce como la miel'.

ADVERBIOS:

οὐ τι: 'de ningún modo'.

ἄμφι: 'a su alrededor'.

περί: 'encima'.

οἴκαδε: 'a casa'.

CONJUNCIONES:

ἀλλά: 'pero'.

αἰ: 'si' (εἰ).

ὄφρα: 'para que'.

PARTÍCULAS:

κέ = ἄν.

ῥά = ἄρα, 'sin duda'.

VERBOS:

ἀφίξειαι: 2ª persona singular del Futuro de Indicativo jonio de ἀμφικνέομαι, 'llegar'.

θέλγουσιν: 3ª persona plural del Presente de Indicativo de θέλω, 'seducir'.

εἰσαφίκηται: 3ª persona singular Aoristo de Subjuntivo de εἰσαφικνέομαι, 'acercarse'.

πελάσῃ: 3ª singular del Aoristo de Subjuntivo de πελάζω, 'aproximarse'.

ἀκούσῃ: 3ª persona singular del Aoristo de Subjuntivo de ἀκούω, 'oír'.

νοστήσαντι: Dativo singular del Participio de Aoristo de νοστέω, 'volver'.

παρίσταται: 3ª singular del Presente de Indicativo Mediopasivo de παρίστημι, 'salir al encuentro de'.

γάννυνται: 3ª plural del Presente de Indicativo de γάννυμαι, 'estar alegre'.

ἤμενα: Nominativo plural femenino del Participio de Presente de ἤμαι, 'sentadas'.

πυθομένων: Genitivo plural del Participio Presente Medio de πύθω, 'pudrirse'.

μινύθουσιν: 3ª persona plural del Presente de Indicativo de μινύθω, 'consumirse'.

ἐλάαν: Infinitivo Presente épico de ἐλαύνω usado como Imperativo: 'pasa de largo' (con παρέξ).

ἀλεῖψαι: 2ª persona singular del Imperativo de Aoristo de ἀλείφω, 'untar'.

δεψήσας: Nominativo singular masculino del Participio de Aoristo de δέψω, 'moldear'.

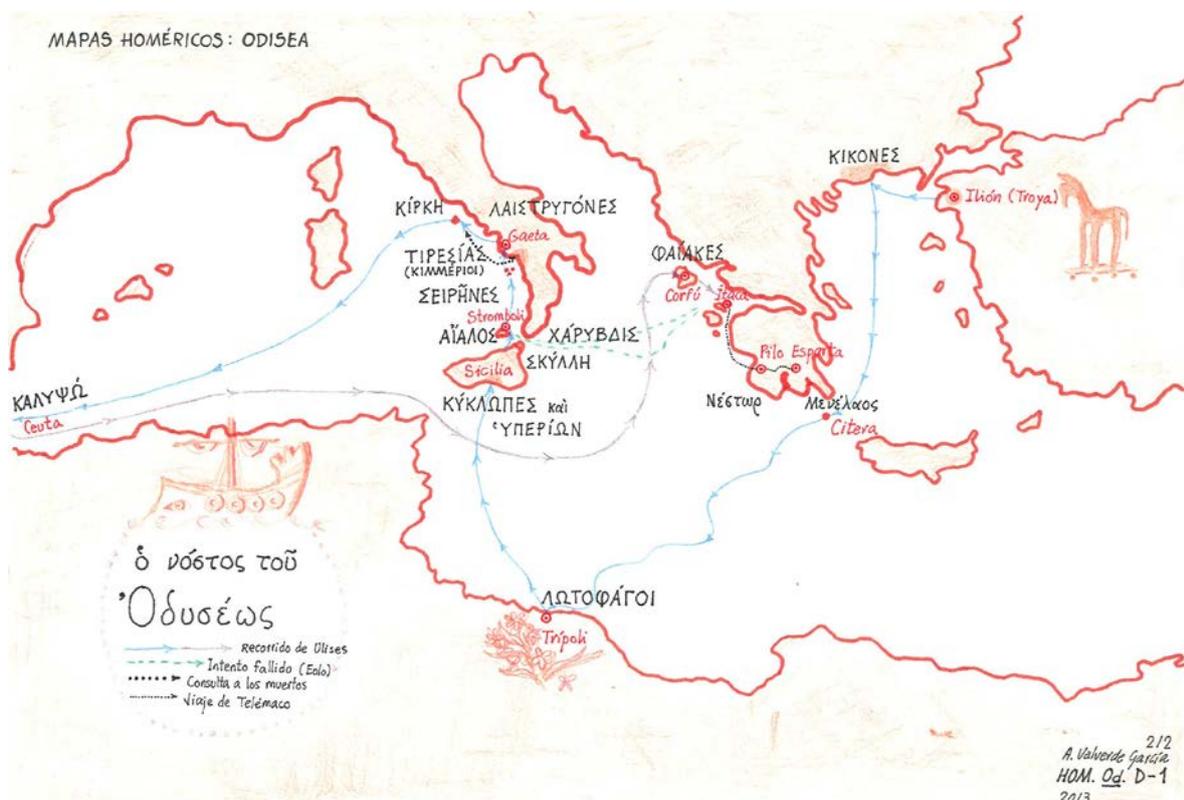
ἀκουέμεν: Infinitivo Presente épico de ἀκούω, 'oír'.

ἐθέλησθα: 2ª singular del Presente de Subjuntivo épico de ἐθέλω, 'querer'.

δησάντων: 3ª plural del Imperativo de Aoristo de δέω, 'atar'.

ἀνήφθω: 3ª singular del Imperativo de Perfecto Pasivo de ἀνάπτω, 'sean atadas'.

τερπόμενος: Nominativo singular masculino del Participio de Presente medio de τέρω, 'regocijándote'.



II. SAFO, *Oda a Afrodita*, 18-28

- τίνα δηῦτε Πείθω
 μαῖσ' ἄγην ἐς σὰν φιλότατα, τίς σ', ὦ
- 20 Ψάπφ', ἀδίκησι;
 καὶ γὰρ αἰ φεύγει, ταχέως διώξει,
 αἰ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει,
 αἰ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει
 κωὺκ ἐθέλοισα.
- 25 ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλέπαν δὲ λῦσον
 ἐκ μερίμναν, ὅσσα δέ μοι τέλεσαι
 θῦμος ἰμέρρει, τέλεσον, σὺ δ' αὐτὰ
 σύμμαχος ἔσσο.



ΛΕΞΙΚΟΝ

δηῦτε: 'de nuevo' (crasis de δη + αὐτε).

πείθω: Presente usado por Futuro, 'voy a convencer de que venga', con σάγην (crasis del pronombre σέ + ἄγην, Infinitivo eólico de ἄγω con valor intransitivo).

φιλότης, -ητος, ή: 'amor'; φιλότατα es Acusativo singular femenino.

Ψάπφ' (οί): Vocativo de Ψαπφώ con elisión.

αὶ: conjunción condicional (εἰ).

διώξει: 3ª persona singular del Futuro de Indicativo de διώκω, 'volver'.

δῶρον, -οῦ, τό: 'obsequio'.

δέκετ' (ο): 3ª persona singular del Pretérito Imperfecto, sin aumento, de δέκομαι, jónico-poético de δέχομαι, 'recibía'.

δώσει: 3ª persona singular del Futuro de Indicativo de δίδωμι, 'dar'.

ἀλλά: '(ahora) en cambio'.

φίλει: 3ª persona singular del Pretérito Imperfecto, sin aumento, de φιλέω.

κωὺκ: 'aunque no', crasis de καὶ + οὐκ.

ἐθέλοισα: Nominativo singular femenino del Participio de Presente de ἐθέλω.

ἔλθε: 2ª persona singular del Imperativo de Aoristo de ἔρχομαι.

λῦσον: 2ª persona singular del Imperativo de Aoristo de λύω.

τέλεσον: 2ª persona singular del Imperativo de Aoristo de τελέω, 'cumplir' (τέλεσσαι es el Infinitivo de Aoristo).

χαλέπαν... μερίμναν: Genitivo plural femenino, con preposición ἐκ, 'amargas preocupaciones'.

ἔσσο: 2ª persona singular del Imperativo de Presente de εἰμί.

σύμμαχος, -οῦ, ό / ή: 'aliada'.

APUNTES PARA EL COMENTARIO:

— Características propias del dialecto lesbio:

- Pérdida del espíritu áspero (dialecto *psilótico*): ὄσσα (26), ἰμέρρει (27).
- Retrotracción del acento (*baritonesis*): χαλέπαν (25), αὖτα (27).
- Geminación de consonantes (primera oleada de alargamientos compensatorios): τέλεσσαι (26) de τέλεσ + ναι, ἰμέρρω (27) de ἰμερ + ςω.

— Características métricas: la estrofa sáfica (versos 25-28); consiste en tres versos endecasílabos y un *adonio* final. Aprovechar para explicar las nociones básicas de la métrica griega y los símbolos más frecuentes (sílabo larga, sílabo breve, final de verso, *anceps*).

— Recursos poéticos:

- Influencia de la Épica homérica: αὶ (21-23), δέκετ' (22), ὄσσα (26).
- Anáfora (22-23).
- Encabalgamientos: 25-26, 26-27, 27-28.

III. SÓFOCLES, *Antígona*, 223-234

{ΦΥΛΑΞ}

Ἄναξ, ἐρῶ μὲν οὐχ ὅπως τάχους ὑπο
 δύσπνους ἰκάνω κοῦφον ἐξάρας πόδα.

- 225 Πολλὰς γὰρ ἔσχον φροντίδων ἐπιστάσεις,
 ὁδοῖς κυκλῶν ἑμαυτὸν εἰς ἀναστροφὴν·
 ψυχὴ γὰρ ἠῦδα πολλά μοι μυθουμένη·
 «Τάλας, τί χωρεῖς οἱ μολῶν δώσεις δίκην;
 τλήμων, μενεῖς αὖ; κεῖ τάδ' εἴσεται Κρέων
 230 ἄλλου παρ' ἀνδρός, πῶς σὺ δῆτ' οὐκ ἀλγυνῆ;»
 Τοιαῦθ' ἐλίσσω ἦνυτον σχολῆ ταχύς,
 χούτως ὁδὸς βραχεῖα γίνεταί μακρά.
 Τέλος γε μέντοι δεῦρ' ἐνίκησεν μολεῖν
 σοί, κεῖ τὸ μηδὲν ἐξερῶ, – φράσω δ' ὅμως.



ΛΕΞΙΚΟΝ

ἐρῶ: 1ª persona singular del Futuro de Indicativo de λέγω; construye con una Oración Subordinada Sustantiva de C.D. con la conjunción ὅπως y el verbo ἰκάνω, Presente de Indicativo.

ὑπὸ + Genitivo: matiz causal.

δύσπνους: 'sin aliento'; Nominativo singular masculino; adjetivo con función de C. Predicativo.

κοῦφος: 'ligero'; adjetivo que acompaña a ποῦς, ποδός.

ἐξάρας: Nominativo singular masculino del Participio de Aoristo de ἐξάριω, 'mover'.

ἔσχον: 1ª persona singular del Aoristo 2º de Indicativo del verbo ἔχω.

ἐπιστάσις, -ἔως, ἤ: 'detención'; sustantivo abstracto; en el texto aparece en Acusativo plural femenino.

φροντίς, -ίδος, ἤ: 'reflexión'; complementa a ἐπιστάσεις; literalmente dice 'tuve muchas detenciones de reflexiones', es decir, 'muchas veces me detuve a reflexionar'.

ὁδοῖς: Dativo plural, 'en el camino'.

κυκλῶν: Nominativo singular masculino del Participio de Presente del verbo κυκλέω; 'dándome (ἐμαυτὸν) vueltas hacia atrás (εἰς ἀναστροφὴν)', es decir, 'dándome la vuelta una y otra vez'.

ἤδρα: 3ª persona singular del Pretérito Imperfecto de αὐδάω, 'decir'.

μυθουμένη: Nominativo singular femenino del Participio de Presente de μυθοῦμαι, 'en su lenguaje'.

τί: adverbio interrogativo causal, '¿por qué...?'.
 χωρεῖς: 2ª persona singular del Presente de Indicativo de χωρέω, 'apresurarse hacia...'.
 μολῶν: Nominativo singular masculino del Participio de Aoristo 2º del verbo βλώσκω, 'llegar'.
 οἶ: adverbio de lugar, 'a donde'.
 δώσεις: 2ª persona singular del Futuro de Indicativo de δίδωμι, 'dar'.
 μένεις: 2ª persona singular del Presente de Indicativo de μένω, 'pararse'.
 εἴσεται: 3ª persona singular del Futuro de Indicativo de οἶδα, 'se llega a enterar'.
 κεῖ: crasis de las conjunciones καὶ + εἰ.
 ἀλγυνη: 2ª persona singular del Presente de Subjuntivo Pasivo, 'vas a ser castigado'.
 ἐλίσσω: Nominativo singular masculino del Participio de Presente de ἐλίσσω, 'meditando'.

ἤνυτον: 1ª persona singular del Pretérito Imperfecto épico Mediopasivo de ἀνύω, 'iba caminando'.

σχολῆ: Dativo singular femenino con valor adverbial, 'con dificultad'.

χοῦτως: crasis de καί + οὕτως.

ὁδός, -οῦ, ἡ: 'camino corto (βραχεῖα) y largo (μακρά)'.

ἐνίκησεν: 3ª persona singular del Aoristo de Indicativo de νικάω, 'prevaleció la idea de que...'; construye con una Oración Subordinada Sustantiva de Infinitivo de Aoristo (μολεῖν) con función de Sujeto.

δεῦρο' (ο) / σοί: adverbio de lugar y Dativo del pronombre personal de segunda persona (σύ) que actúan como CC. de Lugar.

τέλος γε μέντοι: adverbio seguido de dos partículas, 'lo cierto es que, al fin, sin duda'.

ἐξερῶ: 1ª persona singular del Futuro de Indicativo de ἐξείρω, 'nada (τὸ μηδὲν) voy a explicar en detalle'.

ὅμως: 'a pesar de todo'.

φράσω: 1ª persona singular del Futuro de Indicativo de φράζω, 'hablar' (declarar, anunciar).

IV. ARISTÓFANES, *Las assembleístas*, 1010-1020

1010 Νεανίας
 ἐγὼ δὲ ταῖς γε τηλικαύταις ἄχθομαι,
 κούκ ἂν πιθοίμην οὐδέποτε'.

Γραῦς Α
 ἀλλὰ νῆ Δία
 ἀναγκάσει τουτί σε.

Νεανίας
 τοῦτο δ' ἔστι τί;

Γραῦς Α
 ψήφισμα, καθ' ὃ σε δεῖ βαδίζειν ὡς ἐμέ.

Νεανίας

λέγ' αὐτὸ τί ποτε κάστι.

Γραῦς Α

καὶ δὴ σοὶ λέγω.

1015

ἔδοξε ταῖς γυναιξίν, ἦν ἀνὴρ νέος
νέας ἐπιθυμῆι, μὴ σποδεῖν αὐτὴν πρὶν ἂν
τὴν γραῦν προκρούσῃ πρῶτον· ἦν δὲ μὴ ἴθελι
πρότερον προκρούειν ἀλλ' ἐπιθυμῆι τῆς νέας,
ταῖς πρεσβυτέραις γυναιξίν ἔστω τὸν νέον

1020

ἔλκειν ἀνατεῖ λαβομένας τοῦ παττάλου.



ΛΕΞΙΚΟΝ

τηλικούτος, -αύτη, -οὔτον: 'de edad tan avanzada'.

ἄχθομαι: 1ª persona singular del Presente de Indicativo, 'me aflige'; rige el participio del verbo *ξυγκαθεύδω* del verso anterior (hay que sobreentenderlo), del que, a su vez, depende el Dativo plural femenino.

πιθοίμην: 1ª persona singular del Aoristo 2º de Optativo Medio, 'me dejaré convencer'.

ἀναγκάσει: 3ª persona singular del Futuro de Indicativo de ἀναγκάζω.

τουτί: Nominativo singular neutro (τουτο) reforzado, 'precisamente esto'.

βαδίζω: 'entrar en casa de', con ὡς (preposición de dirección, 'hacia') + ἐμέ.

λέγε: 2ª persona singular del Presente de Imperativo; rige el Acusativo αὐτό y una Oración Subordinada Sustantiva de C.D. Interrogativa indirecta: τί ποτε κᾶστι (crasis de καὶ + ἔστι).

καὶ δῆ: 'pues claro que...'

ἔδοξε: 3ª persona singular del Aoristo de δοκέω, 'ha parecido bien'.

ἐπιθυμῆ: 3ª persona singular del Presente de Subjuntivo de ἐπιθυμέω, con ἦν (ἐάν), 'desear a' + Genitivo singular (νέας).

ἔστω: 3ª persona singular del Presente de Imperativo de εἰμί, 'se conceda'.

ἀνατεῖ: adverbio ἀνατί, 'impunemente', 'sin castigo'.

ἔλκω: 'arrastrar'.

πάτταλος (en jonio πάσσαλος), -οῦ, ὅ: literalmente 'clavo', con el que el joven puede 'martillar' (προκορούω) o 'golpear' (σποδέω); sentido metafórico y obsceno que podría traducirse por 'instrumento', 'tirarse a ritmo de samba' y 'tirarse a ritmo de vals', respectivamente.

— Análisis métrico del verso 1010 para ejemplificar la estructura del *trímetro yámbico*.

V. APOLONIO DE RODAS, *Las argonáuticas*, III, 1063-1071; 1077-1082

Ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ σῆγα ποδῶν πάρος ὅσσε βαλοῦσα,
 θεσπέσιον λιαροῖσι παρηίδα δάκρουσι δεῦε
 1065 μυρομένη, ὅτ' ἔμελλεν ἀπόπροθι πολλὸν ἐοῖο
 πόντον ἐπιπλάγξασθαι. ἀνηρῶ δέ μιν ἄντην
 ἐξαῦτις μύθῳ προσεφώνεεν, εἶλέ τε χειρὸς
 δεξιτερῆς, δὴ γὰρ οἱ ἀπ' ὀφθαλμοῦς λίπεν αἰδῶς·
 «Μνώεο δ', ἦν ἄρα δὴ ποθ' ὑπότροπος οἴκαδ' ἴκηαι,
 1070 οὔνομα Μηδείης· ὧς δ' αὐτ' ἐγὼ ἀμφὶς ἐόντος
 μνήσομαι. εἰπέ δέ μοι πρόφρων τόδε· πῆ τοι ἔασιν [...]

Ὡς φάτο· τὸν δὲ καὶ αὐτὸν ὑπήιε δάκρουσι κούρης
 οὔλος ἔρωσ, τοῖον δὲ παραβλήδην ἔπος ἠῦδα·
 «Καὶ λῆν οὐ νύκτας οἴομαι οὐδέ ποτ' ἤμαρ
 1080 σεῦ ἐπιλήσασθαι προφυγῶν μόρον – εἰ ἔτεόν γε
 φεύσομαι ἀσκηθῆς ἐς Ἀχαιίδα, μηδέ τιν' ἄλλον
 Αἰήτης προβάλησι κακώτερον ἄμμιν ἄεθλον.



ΛΕΞΙΚΟΝ

ἄρα: conector textual con valor ilativo, 'pues'.

ἔφη: 3ª persona singular del Pretérito Imperfecto de φημί con valor de Aoristo, 'dijo'.

σῆγα: adverbio, 'en silencio'.

βαλοῦσα ὄσσε: 'con su mirada (con los dos ojos) ante sus pies (πάρος + Genitivo)'.

δεῦν: 3ª persona singular del Pretérito Imperfecto épico, sin aumento, de δεύω, 'humedecer'.

λιαρός, -ή, -όν: 'cálido'.

θεσπέσιος, -ον: 'divino'.

παρηίς, -ίδος, ή: 'mejilla' (en ático παρειά).

μύρομαι: 'llorar'.

ὅ τ': valor causal.

ἔμελλεν: 3ª persona singular del Pretérito Imperfecto de μέλλω + Infinitivo Futuro de ἐπιπλάζομαι, 'iba a andar errante'.

ἀπόπροθι πολλὸν ἑοῖο: 'muy lejos de ella' (ἑοῖο es Genitivo singular épico de ἕος = ὅς).

ἄντην: adverbio, 'cara a cara'.

ἔξαυτίς: adverbio, 'hacia atrás'.

ἀνηρός: 'triste'; en dialecto ático es ἀνιαρός.

προσεφώνεεν: 3ª persona singular del Pretérito Imperfecto de προσφωνέω sin contracción.

εἶλε: 3ª persona singular del Aoristo de Indicativo de αἰρέω, 'coger'.

αἰδώς, -οῦς, ή: 'pudor'.

λίπεν: 3ª persona singular del Aoristo épico de λείπω.

οἱ: Dativo singular del pronombre personal de 3ª persona.

μνώεο: 2ª persona singular del Presente de Imperativo de μιμνήσκω, 'acuérdate de...' + Acusativo.

ὑπότροπος: adjetivo, 'de regreso'.

ίκηαι: 2ª persona singular del Aoristo de Subjuntivo épico de ἰκνέομαι.

ὄνομα, -ματος, τό: sustantivo épico-jónico equivalente a ὄνομα en el dialecto ático.

μνήσομαι: 1ª persona singular del Futuro de μιμνήσκω; rige caso Genitivo.

ἀμφίς: adverbio, 'tan alejado'.

φάτο: 3ª persona singular del Pretérito Imperfecto de φημί con valor de Aoristo.

ὑπήιε: 3ª persona singular del Pretérito Imperfecto épico-jónico de ὑπειμι, 'sobvenir'.

οὔλος Ἔρωσ: 'funesta pasión'.

ἠὔδα: 3ª persona singular del Pretérito Imperfecto de αὐδάω, 'decir'.

παραβλήδην: adverbio, 'como respuesta'.

καὶ λίην: 'desde luego', con valor enfático.

οἶομαι: 1ª persona singular del Presente de Indicativo Mediopasivo de οἶω, 'presiento'.

ἐπιλήσεσθαι: Infinitivo de Futuro de ἐπιλανθάνομαι + Genitivo.

μόρος, -οῦ: 'muerte'.

ἐτέον: adverbio, 'en verdad'.

φεύξομαι: 1ª persona singular del Futuro de Indicativo de φεύγω.

ἀσκηθῆς: 'sano y salvo'.

Ἀχαιίς, -ίδος, ἤ: 'tierra aquea'.

προβάλλησι: 3ª persona singular del Presente de Subjuntivo de προβάλλω, 'imponer'.

ἄεθλος, -ου, ὅ: 'penalidad'; en dialecto ático es ἄθλος.

— Para finalizar, recomendamos la medida del verso 1077, donde se comprobará su estructura de *holodáctilo*.